



# Personal Proficiency Trainer

Fall Series

September 2009 Edition

Complete Transcript  
with Full Translation

# **Edición de Setiembre -** **¡Bienvenidos al Otoño!**

Bienvenidos a la primera edición del otoño. Welcome to the first edition of the fall. Ya viene la época de cambio. The season of change is coming. Vamos a mirar con maravilla mientras la tierra se prepara para el invierno venidero. Let's watch in awe as the earth prepares itself for the coming Winter.

What is your favorite part of the fall? Do you like to spend time outdoors and enjoy the scenery? Do the trees transform into canvases of color where you live? September's cool breezes and light rains make this one of my favorite months to be outside--and an excellent month to learn to talk about mother nature's wonders in Spanish!

This month we will practice some getting-to-know-you questions with a friendly young man from Mexico. Also, you may not realize, but one of the biggest holidays of the year is celebrated this month in Mexico!

Next we'll pay a visit to one of my favorite places to practice my Spanish--in a restaurant. Let's try some traditional Peruvian cuisine this time! Being the patriotic month that it is for Mexico, let's ask our friend Cesar to tell us more about the Mexican flag and what it means? Finally, let's ask our new couple from Mexico how they met and listen to their amusing story.

¡Feliz día del Dieciséis de Setiembre! Happy Sixteenth of September!

# CONVERSATIONS:

## ~BEGINNING~

### Getting to Know You (Conocerte)

Speakers: Miguel from Texas y Olegario from Mexicali, Mexico

Let's practice a simple getting-to-know-you conversation with two of our friends from Mexico. Remember, the more you practice, the more confident you will be in real life when you meet a new friend for the first time. We try to cover realistic situations that could actually happen in real life such as in this month's conversation where we Miguel will ask for clarification about the proper way to pronounce a few words.

Olegario	Hola, ¿cómo te llamas?
----------	------------------------

Hello, what's your name?

Miguel	Yo me llamo Miguel.
--------	---------------------

My name is Miguel.

Olegario	Miguel. ¿De qué parte eres Miguel?
----------	------------------------------------

Miguel. What part are you from Miguel?

Miguel	Yo soy del estado de Chihuahua, México.
--------	---

I am from the state of Chihuahua, Mexico.

Olegario	Oh he escuchado que es muy bonito Chihuahua, México. ¿Cuánto tiempo tienes que vives aquí?
----------	--

Oh I have heard that Chihuahua, Mexico is very nice (pretty). How long do you have living here?

Miguel	Yo tengo solamente unos meses.
--------	--------------------------------

(I have) just a few months.

Olegario	¿Viniste aquí con tu familia?
----------	-------------------------------

Did you come with your family?

Miguel	No, vine solo.
--------	----------------

No, I came alone.

Olegario	Ok, y ¿qué te gusta de Estados Unidos? ¿Por qué estás aquí?
----------	---

Ok, and what do you like about the United States. Why are you here?

Miguel	Me vine a vivir a Estados Unidos porque quise estudiar y tomar una carrera.
--------	---

I came to live to the United States because I wanted to study and get a career.

Olegario	¿Y qué te parece la comida de aquí?
----------	-------------------------------------

And how do you like the food from here?

Miguel	Pues, para serle franco, me encanta.
--------	--------------------------------------

Well, to be frank, I love it.

Olegario	Te encanta. ¿Te gusta más que la mexicana?
----------	--

You love it. Do you like it more than Mexican?

Miguel	Bueno, fui criado con la comida mexicana y en verdad me gusta, me gusta la comida mexicana, me encanta; pero, en Estados Unidos hay diferentes comidas que claro en México no las hay. Por ejemplo, las papas molidas. Hay muchas comidas que todavía tengo que probar. Pero, me encantan.
--------	--

Well, I was raised with Mexican food and I really like it, I like Mexican food, I love it; but, in the United States there are different foods that of course in Mexico For example, mashed potatoes. There are lots of foods that I still have to try. But, I love them.

Olegario	¿Y viniste con tu familia aquí a vivir?
----------	---

And did you come to live here with your family.

Miguel	No, ellos se quedaron allí en Chihuahua.
--------	--

no, they stayed there in Chihuahua.

Olegario	¿Cuántos de familia tienes?
----------	-----------------------------

How many do you have in your family?

Miguel	Tengo cinco hermanos y hermanas.
--------	----------------------------------

I have five brothers and sisters.

Olegario	Ok, ¿cuándo vas a regresar a México?
----------	--------------------------------------

Ok, when are you going to go back to Mexico?

Miguel	Pues, no sé. Extraño a mi familia. Quisiera regresar solamente para verlos y pasar unas semanas, pero yo creo que aquí me voy a quedar en Estados Unidos.
--------	---

Well, I don't know. I miss my family. I would like to go back just to see them and spend a few weeks, but I believe that I'm going to stay here in the United States.

Olegario	Ok, eso me parece excelente, que intentes aprender una nueva cultura y un nuevo idioma y unos nuevos gustos que vas a conocer.
----------	--

Ok, that sounds great, that you might try to learn a new culture and a new language and some new likes that you are going to get to know.

## El Día de Independencia (Independence Day)

Speakers: Juan from Sonora, México and Erika from Chihuahua, México

This month we are proud to introduce you to two new speakers from our nearest neighbor, Mexico. In contrast to some of our other speakers, both of our new speakers moved to the United States as teenagers and have lived for a number of years here in the U.S. See if you can pick up any distinctions in the way they talk compared with those who have come from Mexico more recently. Many of the people you might find opportunities to speak with will have lived away from their home countries for some time.

Javier	Hola Chelsea, ¿cómo estás?
--------	----------------------------

Hi Chelsea, how are you?

Chelsea	Muy bien Javier, y ¿por qué estás tan feliz?
---------	--

Great Javier, and why are you so happy?

Javier	Estoy muy contento el día de hoy, ¿sabes?
--------	---

I'm very pleased today (the day of today), you know?

Chelsea	Oye, y ¿por qué traes la camisa de México?
---------	--

Hey, and why are you wearing your shirt from Mexico?

Javier	Sí, esta camisa verde es de México. ¿Pero a poco no sabes?
--------	--

Yes, this green shirt is from Mexico. But you really don't know?

Chelsea	¿Qué?
---------	-------

What?

Javier	Que mañana es la independencia de México.
--------	---

That tomorrow is the independence of Mexico.

Chelsea	Oye, ya pasó, esa fue el Cinco de Mayo.
---------	---

Hey, that already happened, that was Cinco de Mayo (May fifth).

Javier	No no no, mira, estás equivocada. El Cinco de Mayo es una de tantas batallas que México ha ganado. Mañana es la independencia. Como aquí es la independencia el Cuatro de Julio, nosotros tenemos el Dieciséis de Septiembre y hoy...desde hoy empieza la celebración. ¿Sabías o no sabías Chelsea?
--------	---

No no no, look, you're mistaken. Cinco de Mayo is one of so many battles that Mexico has won. Tomorrow is the independence. Like here the independence is the Fourth of July, we have the Sixteenth of September and today... from today the celebration begins. Did you know or didn't you know Chelsea?

Chelsea	Ah no, Javier, a ver, explícame un poquito más de la independencia de México.
---------	---

Uh no, Javier, let's see, explain to me a little more about the independence of Mexico.

Javier	Se celebra el quince de septiembre en la noche. Lo puedes ver por la televisión. A partir casi cerca de la media noche, el presidente da un discurso, y después de su discurso da tres campanadas o varias campanadas mejor dicho y dice la frase: "¡Viva México, viva México!" tres veces y la gente responde.
--------	---

It's celebrated the fifteenth of September at night. You can watch it on television. Starting almost close to midnight, the president gives a speech, and after his speech he gives three rings of a bell or several rings of a bell rather (better said) and he says the phrase: "Long live Mexico, long live Mexico!" three times and the people respond.

Chelsea	¿Pero independencia de quién?
---------	-------------------------------

But independence from whom?

Javier	Pues Independencia de los españoles; porque en ese tiempo los españoles controlaban a los nativos-mexicanos.
--------	--

Well independence from the Spanish; because at that time the Spanish controlled the native-Mexicans.

Chelsea	Y ¿quién fue el...la primera persona que dio el grito?
---------	--

And who was the...the first person that gave the yell?

Javier	Bueno, la primera persona, según la historia de...de México, fue el cura Miguel Hidalgo. Él era un sacerdote de...católico que...que él luchaba por los derechos de los, de los nativos-mexicanos que ese entonces eran esclavos o los españoles los trataban como esclavos.
--------	--

Well the first person, according to the history of...of Mexico, was the priest Miguel Hidalgo. He was a priest of...Catholic that... that he fought for the rights of the, of the native-Mexicans that at that time were slaves or the Spanish treated them like slaves.

Chelsea	Mmm, muy interesante. Oye y ¿cuánto duró la batalla?
---------	--

Mmm, very interesting. Hey and how long did the battle last?

Javier	Mira te cuento que la...esa batalla fue una...ahm, tuvo una duración muy larga. Fueron diez años de revolución.
--------	---

You know, I'll tell you that the...that battle was a...um, had a very long duration. There were ten years of revolution.



## El Día de Independencia, Part II

Speakers: Juan from Sonora, México and Erika from Chihuahua, México

Just like we celebrate our nation's independence on the Fourth of July, Mexico is celebrating its independence this month. Complete with fireworks, famous speeches, and public celebrations, the Sixteenth of September is not a holiday that you are going to want to miss. Let's see if we can get our friend Javier from Mexico to tell us a little more about it. Maybe he will even invite us to his own Independence Day party!

Chelsea	Oye Javier, y allá cuando vivías en México, ¿cómo tú y tu familia celebraban la independencia?
---------	--

Hey Javier, and when you lived there in Mexico, How did you and your family celebrate the independence?

Javier	Mira te cuento. Es una...una celebración muy tradicional. Eh, hazte cuenta que en el centro del pueblo, en el centro de la ciudad hay una, una plaza donde toda la gente se reúne; donde esa noche del quince de septiembre hay mucha comida típica, hay juegos pirotécnicos, eh, y...cercas de la media noche es cuando se...se hace el grito como se conoce comúnmente ¿no? Se hace el grito, se dan las campanadas, el gobernante local da un discurso; y eso es como se recuerda la...la independencia de México.
--------	---

Ok (look) I'll tell you. It's a...a very traditional celebration. Uh, imagine that in the center of the town, in the center of the city there is a, a public square where all the people gather; where that night of the fifteenth of September there is a lot of typical food, there are fireworks, uh, and close to midnight is when the yell is done as it is commonly known, right? The yell is done, the bells are rung, the local governing leader gives a speech; and that is how the independence of Mexico is celebrated.

Chelsea	Oye, y cuéntame, ¿cómo es la decoración?
---------	--

Hey and tell me, what is the decoration like?

Javier	Decoran las calles muy muy muy bonito. Las decoran con los colores de la bandera: verde, blanco, y rojo.
--------	--

They decorate the streets very very very pretty. They decorate them with the colors of the flag: green, white, and red.

Chelsea	Javier, y tú, ¿cómo vas a festejar aquí en los Estados Unidos?
---------	--

Javier, and you, how are you going to celebrate here in the United States?

Javier	Bueno si quieres te invito. El día de hoy nos vamos a reunir en la casa de unos amigos. ¿Qué te parece?
--------	---

Well if you want I'll invite you. Today we are going to get together at the house of some of my friends. How does that sound?

Chelsea	Oye, ¿y de comida qué van a preparar? No quiero pizza.
---------	--

Hey, and as for food what are you going to prepare? I don't want pizza.

Javier	Claro que no. Van a ser los platillos típicos mexicanos. Te garantizo que van a ser unos platillos pero bien deliciosos.
--------	--

Of course not. They're going to be typical Mexican dishes. I guarantee you that they are going to be some just really delicious dishes.

Chelsea	¿Música? ¿Van a llevar mariachi?
---------	----------------------------------

Music? Are you going to bring mariachi?

Javier	Bueno, no en vivo, pero el mariachi lo tendremos allí a través de la televisión o el estéreo, no sé.
--------	--

Well, not live, but we'll have the mariachi there through the television or the stereo, I don't know.

Chelsea	Javier, y ¿cómo...tú haces el grito, cómo yo gritaría?
---------	--

Javier, and how... you do the yell, how would I yell?

Javier	Mira, te cuento, mira.
--------	------------------------

Look, I'll tell you, look.

Javier	Cuando el presidente da su discurso, él va a decir, "¡Viva México, viva México!" Y tú, cada vez que el presidente diga, "viva México", tú vas a responder, "¡viva!" Así, con esa alegría.
--------	---

When the president gives his speech, he is going to say, "Long live Mexico, long live Mexico!" And you, each time that the president says, "long live Mexico", you're going to respond, "horrah!" (live!) Like that with that excitement (happiness).

Chelsea	Oh, así, ¡viva!
---------	-----------------

Oh, like this, "horrah!"

Javier	No, con más alegría, ¡viva!
--------	-----------------------------

No, with more excitement, horrah!

Chelsea	¡Viva!
---------	--------

Horrah!

Javier	Allí está mucho mejor.
--------	------------------------

There that's much better.

Chelsea	Ah, me...me gusta la idea. Qué bien, gracias Javier. ¿A qué horas empieza la fiesta?
---------	--

Ah, I...I like the idea. Great, thanks Javier. What time does the party start?

Javier	Después de las once de la noche. ¿Qué te parece?
--------	--

After eleven at night. How does that sound?

Chelsea	Muy bien.
---------	-----------

Great.

Javier	Parece muy tarde, pero es la tradición.
--------	---

It seems very late, but it's the tradition.

Chelsea	Bueno, ¿entonces nos vemos a las once allí en tu casa?
---------	--

Alright, then we'll see you at eleven there at your house?

Javier	Claro, allí te espero.
--------	------------------------

Of course, I'll be expecting you (there).

Chelsea	Bueno, gracias Javier. Hasta luego.
---------	-------------------------------------

Alright, thanks Javier. See you later.

Javier	Chao, adiós.
--------	--------------

Ciao, bye.

## ~INTERMEDIATE~

### El Restaurant, Part I

Speakers: Karen and Andrés from Lima, Peru

Are you ready to try something new? Let's expand our taste palette and sample some traditional Peruvian cuisine this month. Make sure you bring all of your "restaurant vocabulary" so you will know what to ask for--Hope you're hungry!

We decided to split up this conversation between Beginning and Advanced since the first half of the conversation uses very basic terms and simple verb constructions. The second half deals with a little more specialized vocabulary, idioms, and sentence structure.

Victoria	Buenas tardes, bienvenidos al restaurant Machu Picchu. ¿Cuántas personas son?
----------	---

Good Afternoon, welcome to the Machu Picchu restaurant. How many people will there be?

Juan	Sólo dos, mi hermana y yo.
------	----------------------------

Just two, my sister and I.

Victoria	Ah son hermanos, pero si no se parecen ni nada.
----------	---

Oh, you're brother and sister (siblings), but (if) you don't look alike at all.

Juan	¿Porque mi hermana es muy bonita?
------	-----------------------------------

Because my sister is so pretty?

Victoria	Sí, es muy bonita su hermana.
----------	-------------------------------

Yes, your sister is very pretty.

Juan	Oh, muchas gracias.
------	---------------------

Oh, thank you.

Victoria	No hay de qué. Bueno, mi nombre es Victoria y yo voy a tener el gusto de atenderlos.
----------	--

You're welcome. Well, my name is Victoria and I'm going to have the pleasure of serving you.

Victoria	¿Cómo se llaman ustedes?
----------	--------------------------

What are your names?

Juan	Yo soy Juan y mi hermana se llama Juana.
------	--

I am Juan and my sister is named Juana.

Victoria	¿Ah sí? Su mamá es muy ocurrente para ponerles esos nombres. Por favor síganme.
----------	---

Oh yes? Your mother is very clever to give you those names. Please follow me.

Victoria	¿Está bien esta mesa, Señor Juan?
----------	-----------------------------------

Is this table alright, Mr. Juan?

Juan	Ahm, no.
------	----------

Um, no.

Victoria	¿Por qué?
----------	-----------

Why?

Juan	Prefiero una mesa un poco más chiquita.
------	---

I prefer a little smaller table.

Victoria	A ver, está bien. Voy a buscar. Mmm, ¿le parece ésta?
----------	---

Let's see, alright. Let me look around. Mmm, does this one seem alright?

Juan	Ésta está mucho mejor.
------	------------------------

This is much better.

Victoria	Está bien.
----------	------------

Good.

Victoria	Señor Juan, ésta es la carta. ¿Mientras leen la carta les puedo traer alguna bebida?
----------	--

Mr. Juan, here is the menu. While you read the menu can I bring you something to drink?

Juan	Sí, por favor. Nos podría traer chicha morada bien helada.
------	--

Yes, please. Could you bring us ice-cold purple chicha (fruity corn-based drink).

Victoria	Está bien. ¿Y desea que le traiga cancha?
----------	---

Good. And would you like me to bring you corn nuts?

Juan	Ahm, ¿cancha?
------	---------------

Um, corn nuts?

Victoria	Sí, ¿sabe lo que es la cancha?
----------	--------------------------------

Yes, do you know what corn nuts are?

Juan	No, ¿qué es cancha?
------	---------------------

No, what are corn nuts?

Victoria	Es maíz tostado con sal.
----------	--------------------------

It's toasted corn with salt.

Juan	Mmm, a ver, tráigalo para probar.
------	-----------------------------------

Mmm, let's see, bring it to try.

Victoria	Está bien. Aquí tiene la cancha salada y la chicha morada.
----------	--

Good. Here you have the salted corn nuts and the purple chicha.

## El Restaurant, Parte II

Hablantes: Karen y Andrés de Lima, Perú

Are you enjoying your meal? I've found that you will miss out on a lot of life if you are not willing to try new things. Now let's get to the best part--dessert! Hope everything was satisfactory. How was the service? I think our friendly waitress is hoping for a big tip!

Victoria	¿Ya tiene listo su pedido señor?
----------	----------------------------------

Do you have your order ready now sir?

Juan	Bueno, en realidad, mi hermana y yo no somos de aquí. Más bien, ¿qué platos nos podría recomendar?
------	--

Well, really, my sister and I are not from around here. Instead, what dishes could you recommend to us?

Victoria	El ceviche es un plato típico de la ciudad. ¿Lo han probado?
----------	--

Ceviche is a typical (traditional ) dish from the city. Have you tried it?

Juan	He escuchado del ceviche, pero no tengo idea. ¿Me podría decir qué ingredientes lleva?
------	--

I've heard of ceviche, but I have no idea. Could you tell me what ingredients it has?

Victoria	Sí, yo le explico. Está bien. Consta de pescado, cebolla picada, limón, lechuga, papa, y camote. Y al costado va la cancha salada. ¿Le parece ese pedido?
----------	---

Yes, I'll explain it to you. Alright. It's made up of (consists of) fish, chopped onion, lime, lettuce, potato, and sweet potato. And the salted corn nuts go on the side. Does that order sound good?

Juan	Por supuesto. Ah, déjame probarlo.
------	------------------------------------

Of course. Uh, let me try it.

Victoria	Está bien, yo le traigo. ¿Y para su hermana?
----------	--

Alright, I'll bring it to you. And for your sister?

Juan	Y para mi hermana. Bueno, mi hermana quisiera arroz verde con pollo.
------	--

And for my sister. Well, my sister would like green rice with chicken.

Victoria	Está bien. Un momento, ahora les traigo el pedido. Aquí está su pedido señor Juan y señora Juana. ¿Se les ofrece algo más?
----------	--

Good. Just a moment, I'll bring you your order right away. Here is your order Mr. Juan and Ms. Juana. Can I offer you anything else? (can anything else be offered)

Juan	Sí, por favor, ¿tendría postres?
------	----------------------------------

Yes, please, would you have desserts?

Victoria	Sí. ¿Qué postre desea?
----------	------------------------

Yes. What dessert would you like?

Juan	Bueno, ¿qué postre tienes?
------	----------------------------

Well, what dessert do you have?

Victoria	Tenemos el arroz con leche con mazamorra morada, leche asada, y suspiro a la limeña. ¿Conoce esos postres?
----------	--

We have rice with milk with purple mazamorra (corn-based pudding), fried milk (custard), and Lima's sigh (caramel pudding). Do you know those desserts?

Juan	Espérame un momento. ¿Qué es eso, arroz con leche con mazamorra?
------	--

Wait a moment. What is that, rice with milk with mazamorra?

Victoria	Ese postre es muy rico. Es leche evaporada con arroz, canela, y clavo de olor. Y la mazamorra morada consta de maíz morado, canela y guindones.
----------	---

That dessert is really good. It's condensed milk with rice, cinnamon, and cloves. And the purple mazamorra is made up of purple corn, cinnamon, and prunes.

Juan	Sabe, yo he escuchado de ese postre, ¿me lo podría dar para probarlo por favor?
------	---

You know, I have heard of that dessert, could you give it to me to try it please?

Victoria	Claro, cómo no. ¿Y para su hermana?
----------	-------------------------------------

Of course, why not. And for your sister?

Juan	También. Traiga dos.
------	----------------------

Also. Bring two.



Victoria	Está bien. Un momento.
----------	------------------------

Good. Just a moment.

Victoria	Aquí está su pedido.
----------	----------------------

Here is your order.

Juan	Bueno, muchas gracias.
------	------------------------

Great, thank you.

Victoria	¿Desea algo más señor Juan?
----------	-----------------------------

Would you like anything else Mr. Juan?

Juan	No, muchas gracias; más bien, ¿me podría por favor dar la cuenta?
------	---

No, thank you; though (rather), could you please give me the bill?

Victoria	Sí. Un momento. Ahora le traigo la cuenta. Esta es la cuenta.
----------	---

Yes. Just a moment. I'll bring you the bill right away. This is the bill.

Juan	¿Me podría decir cuánto es?
------	-----------------------------

Could you tell me how much it is?

Victoria	Veintinueve soles con noventa céntimos.
----------	---

Yes. Twenty-nine sols and ninety cents.

Juan	Veintinueve soles con noventa céntimos. Un momento por favor. Déjeme sacar el dinero. Bueno, toma, acá tengo treinta y quédese con el cambio.
------	---

Twenty-nine sols and ninety cents. Just a moment please. Let me get out the money. Alright, here you go (take it), I've got thirty here and keep the change.

Victoria	Ya señor, muchas gracias.
----------	---------------------------

Sure Mister, thank you.

Juan	No, de nada, no te preocupes. Muchas gracias.
------	---

No, you're welcome, don't worry. Thank you.

Victoria	¡Ay qué señor tan tacaño!
----------	---------------------------

Wow, what a cheap guy.

~ADVANCED~

## La Bandera (The Flag)

Hablantes: César de Michoacán, México y Claudia de Mendoza, Argentina.

Most Spanish-speakers you talk to who were born and raised in a foreign country are very patriotic. Even if they have chosen to live in the United States or another country, they will be honored if you ask them about their home country. A topic of conversation that can be very interesting is to ask them about their flag. Especially if it is as exciting and full of symbolism as the Mexican flag is.

César	Hola Claudia, ¿cómo estás?
-------	----------------------------

Hello Claudia, how are you?

Claudia	Yo muy bien. Estaba pensando, cuando estaba mirando la pared y estaba viendo la bandera mexicana, en que hay tantas cosas dibujadas como un águila con una serpiente y bueno tiene...he visto que tiene tres colores. ¿Qué significa todo...todo lo que está en la bandera mexicana?
---------	--

I'm very good. I was thinking, when I was looking at the wall and I was seeing the Mexican flag, on which there are so many things drawn like an eagle with a snake and well it has...I've seen that it has three colors. What does all...all that is on the Mexican flag mean?

César	Bueno, te cuento. Hay una...la historia dice que venían los indígenas, que eran los aztecas, caminando desde el norte y tenían una...un jefe y les dije que él tuvo un sueño que tenían que establecer su ciudad en donde encontraron un águila comiendo una serpiente sobre un nopal.
-------	--

Alright, I'll tell you. There is a...the history says that the native Indians came, which were the Aztecs, walking from the north and they had a... a chief and he told them that he had a dream that they had to establish their city where they found an eagle eating a snake on top of a prickly pear.

César	Entonces estuvieron caminando y llegaron al...a donde está ahora el Lago de...de Texcoco que es donde está la ciudad--. hicieron su ciudad de Tenochitlan. Había muchos lagos allí. Era un lago, entonces por eso tiene un pequeño lago.
-------	--

So they were walking and they arrived at the... at where the Texcoco Lake is now which is where the city is-- they made their city of Tenochitlan. There were many lakes there. It was a lake, so that's why it (the flag) has a small lake.

Claudia	¿Entonces el sueño del jefe indio era que un águila se estaba comiendo una serpiente?
---------	---

So the Indian chieftain's dream was that an eagle was eating a snake?

César	Ah-jah, sobre un nopal.
-------	-------------------------

Uh-huh, on top of a prickly pear.

Claudia	Ah-jah.
---------	---------

Uh-huh.

César	Eh, el nopal es un tipo de cactus que hay en México. Entonces cuando ellos encontraron este águila comiendo la serpiente sobre un nopal, allí establecieron su ciudad; Y eso es lo que representa el águila que está el centro de la bandera de México.
-------	---

Uh, the prickly pear is a type of cactus that there is in Mexico. So when they found this eagle eating the snake on top of a prickly pear, there they established their city. And that is what the eagle represents that is the center of the Mexican flag.

Claudia	Y ¿qué quiere decir, ehm, los colores, por ejemplo el verde, el blanco y el rojo?
---------	---

And what do the colors mean, for example the green, the white and the red?

César	Eh, el verde significa la...la unión. El blanco significa la...la pureza. Y el rojo significa el...la sangre que ha sido derramada de todos los héroes mexicanos por la independencia del país.
-------	---

Uh, the green stands for unity. The white stands for...purity. And the red stands for the... the blood that has been spilt by all the Mexican heroes for the country's independence.

Claudia	Ah-jah. ¿El blanco que significa la pureza tiene que ver también, yo escuché, con la religión o...?
---------	---

Uh-huh. Does the white that stands for purity also have to do with, I heard, with religion or...?

César	Sí, antes de, ah, en México cuando se estableció el país, había mucha influencia de la religión, entonces el blanco significaba la religión. Después tuvimos un presidente que se llamó Benito Juárez. Él puso una ley, fue el presidente que separó la iglesia del gobierno. Porque antes en México la iglesia era el gobierno. Entonces él separó la iglesia del gobierno. Al hacer esta separación, entonces él cambió el significado en la bandera. Y dijo ahora el blanco significaba la pureza.
-------	---

Yes, before, uh, in Mexico when the country was established, there was a lot of influence from religion so the white stood for religion. Later we had a president that was named Benito Juárez. He put into place a law, he was the president that separated the church from the government. Because in Mexico the church was the government. So he separated the church from the government. Upon doing this separation, he then changed the meaning of the flag. And he said now the white meant purity.

Claudia	Oh ah, y el verde, la esperanza.
---------	----------------------------------

Oh uh, and the green, hope

César	El verde es esperanza, exacto.
-------	--------------------------------

The green is hope, exactly.

Claudia	La verdad que me encanta porque tiene mucho simbolismo, ¿no?
---------	--

I really love it because it has a lot of symbolism, you know?

## La Bandera, Parte II

Hablantes: César de Michoacán, México y Claudia de Mendoza, Argentina.

I have always been fascinated by the myriad of colors and designs found on flags throughout the world. Which is your favorite? It is amazing to think that every one of those flags has a story behind it. Let's see if Claudia will tell us some of the story of her flag from Argentina.

César	Bueno, yo sé que tú eres de Argentina. ¿Por qué no me hablas un poco de tu...de tu bandera.
-------	---

Yes. And well, I know that you are from Argentina. Why don't you talk to me a little about your...about your flag.

Claudia	Bueno la bandera argentina no tiene tanto, ehm, tanto dibujo como...y como tanto simbolismo como la bandera mexicana. Pero ehn, sí nos encanta, la verdad, el celeste y blanco con...los colores de la bandera argentina porque tiene mucho que ver con los colores del cielo. Manuel Belgrano estaba peleando una batalla y en esa batalla él miró hacia el cielo, y bueno, y allí él tuvo la inspiración de poner en la bandera argentina los colores del cielo incluyendo el sol.
---------	--

Well the Argentine flag doesn't have as much, um, as much drawing as... and like as much symbolism as the Mexican flag. But um, we do, really, love the sky-blue and white with... the colors of the Argentine flag because it has a lot to do with the colors of the sky. Manuel Belgrano was fighting a battle and in that battle he looked to the sky, and well, and there he had the inspiration to put on the Argentine flag the colors of the sky including the sun.

César	Ah, interesante. Así que viene de la...del general Belgrano. ¿Él fue solamente un general o fue político también o...qué más?
-------	---

Oh, interesting. So it comes from the...from the general Belgrano. Was he just a general or was he a politician as well or...what else?

Claudia	Sí, fue un político. incluso en la escuela yo recuerdo que, por ejemplo, cada vez que entramos, eh, cantamos el himno a la bandera que en ese himno nos recuerda siempre que fue, eh, Manuel Belgrano quien creó la bandera. Y...y bueno, se hace una ceremonia, se sube la bandera en un mástil, ¿no? Y cada vez que entramos a la escuela, es lo primero que se hace es formar filas, y cantar el himno a la bandera, y subir la bandera.
---------	---

Yes, he was a politician. I even remember in school that, for example, every time we came in, um, we sang the anthem to the flag that in that anthem it always reminds us that it was Manuel Belgrano who created the flag. And...and well, they do a ceremony (a ceremony is done), they raise the flag (the flag is raised) on a flagpole, you know? and every time that we go in the school, it's the first thing that they do is get in lines, and sing the anthem to the flag, and raise up the flag.

César	Ah interesante. Así que ahora cada que vea el cielo, me voy a acordar de la bandera argentina. Muchísimas gracias, Claudia, ahora sé un poquito más de tu bandera.
-------	--

Oh interesting. So now every (time) that I see the sky, I'm going to remember the Argentine flag. Thank you very much, Claudia, now I know a little more about your flag.

Claudia	No, yo también te agradezco de...de la explicación de la bandera de México; porque la verdad eh, como te decía, me encantaron los simbolismos, pero nunca entendía qué significaban.
---------	--

No, I also appreciate about... about the explanation of the Mexican flag; because honestly um, like I was telling you, I love the symbolisms, but I never understood what they stood for.

César	Bueno, ahora ya sabes. Muchas gracias.
-------	--

Well, now you know. Thank you.

Claudia	No, por nada.
---------	---------------

No, for nothing.

César	Adiós.
-------	--------

Bye.

Claudia	Adiós.
---------	--------

Bye.

## ¿Cómo Se Conocieron? (How did you meet?)

Hablantes: Juan de Sonora, México y Erika de Chihuahua, México

Whenever I meet a new couple, I can't stop myself from getting them to tell me how they met. Even though the question is a tad cliché, the answers are always varied and usually quite amusing. Any Spanish-speaking couples you meet will be glad to tell you their stories. Let's get to know Juan and Erika a little better and find out how good their story is.

Juan	¿Qué te parece si les contamos co...como nos conocimos? ¿Qué te parece si tú empiezas la conversación y les dices como nos conocimos?
------	---

How about if we tell them how...how we met? How about if you begin the conversation and tell them how we met?

Érica	Bueno, ¿seguro?
-------	-----------------

Alright, (are you) sure?

Juan	Claro. Te...te cedo el...la palabra.
------	--------------------------------------

Of course. I...I give (concede) you the...the word.

Érica	Bueno. ¿Te acuerdas que nos conocimos en el dos mil uno?
-------	--

Alright. Do you remember that we met in two thousand and one?

Juan	Uy, hace bastante tiempo...
------	-----------------------------

Oh, so long ago.

Érica	¿En la universidad?
-------	---------------------

In college?

Juan	Claro. Fue en la escuela, sí.
------	-------------------------------

Of course. It was at school, yes.

Érica	Cuando estuviste tomando clases en inglés.
-------	--

When you were taking English classes.

Juan	Sí me recuerdo, estaba tomando clases de ESL para aprender y mejorar mi inglés.
------	---

Yes I remember, I was taking ESL classes to learn and improve my English.

Juan	Fue una experiencia, bueno, inolvidable, especialmente porque nos conocemos desde hace mucho tiempo, ¿no? Los dos a la vez estuvimos tomando clases de ESL, no, de ESL, como, Inglés como segunda lengua. Este, ¿tú en qué nivel estabas? No recuerdo, ¿en...estabas en el cinco o el cuatro?
------	---

It was an experience, well, unforgettable, especially because we've known each other for so long, right? Both of us were taking ESL classes at the same time, right, ESL, like, English as a second language. Um, what level were you in? I don't remember, in...were you in the fifth or fourth?

Érica	Creo que era el último nivel. No recuerdo si era el cinco o el cuatro.
-------	--

I think it was the last level. I don't remember if it was the fifth or the fourth.

Juan	Sí el cinco era el último. Porque yo creo que...yo creo que estaba en el nivel cuatro y...Bueno yo me acuerdo que te vi varias veces en los pasillos o cuando ibas a otras clases, pero no...no había esa química todavía, ¿te recuerdas?
------	---

Yes the fifth was the last one. Because I think that...I think that I was in the fourth level and... Well I remember that I saw you a few times in the hallways or when you were going to other classes, but there wasn't that chemistry still, do you remember?

Érica	Ah, muy bien. Sí me recuerdo muy bien, sí.
-------	--

Oh, very well. Yes I remember very well, yes.

Juan	Y sabes, yo me recuerdo un día que...que te vi que tenías una falda larga de color gris, ¿no? ¿Era gris? ¿Color gris?
------	---

And you know, I remember that one that...that I saw you that you had a long gray-colored skirt, right? Was it gray? Gray colored?

Érica	No, azul.
-------	-----------

No, blue.

Juan	Azul. Y la blusa era azul también.
------	------------------------------------

Blue. And the blouse was blue also.

Érica	Oye, ¿seguro que era yo?
-------	--------------------------

Hey, are you sure that it was me?



Juan	Sí, eras tú. Estoy seguro.
------	----------------------------

Yes, it was you. I am sure.

Érica	Mmhmm. Hasta ahora.
-------	---------------------

Mmhmm. Until now (Now I find out).

Juan	Sí. Eres Érica, ¿no? ¿Eras Érica?
------	-----------------------------------

Yes. You are Erica, right? You were Erica?

Érica	Soy Érica, pero la que viste de la falda gris, quien sabe.
-------	--

I'm Erica, but the one you saw with the grey skirt, who knows.

Juan	Bueno, cambiando de tema.
------	---------------------------

Alright, changing the subject.

Érica	No te conviene, ¿verdad?
-------	--------------------------

This is no good for you, right?

Juan	Bueno...
------	----------

Well...